

A Swampy Cree Colouring Book

Beautiful Words from Turtle Island

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY

Patrick Hunter



Prince's Trust
Canada

NELSON

ACKNOWLEDGEMENTS

by Sharon Broughton, CEO

Prince's Trust Canada would like to acknowledge HRH The Prince of Wales for his commitment to Canada's Indigenous languages. We acknowledge the funding contributions of the Department of Canadian Heritage and our community partners, including First Nations University of Canada, Teach for Canada, SayITFirst, and the Saskatchewan Indigenous Cultural Centre. Finally, we would like to thank the book's author and illustrator, the talented Patrick Hunter (Ojibwe, from Red Lake First Nation, and Prince's Trust Canada's Artist-in-Residence); the Swampy Cree translator, Roman Young (Shoal Lake Cree Nation, Saskatchewan); and the book's project manager, Samuel Hill (Mohawk, from Six Nations of the Grand River First Nation). We hope you enjoy this colouring book and learn a few new words along the way.

Copyright © 2019 Prince's Trust Canada
Illustrations Copyright © 2019 Patrick Hunter
Published by Nelson Education Ltd.

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

FOREWORD

by Matthew Rowe and Samuel Hill

Canada's Indigenous languages are facing an uncertain future. Inspired by the Truth and Reconciliation Commission's calls to action and by The Prince of Wales's own promotion of traditional wisdom, Prince's Trust Canada has made Indigenous language revitalization one of our major programs. With a focus on supporting language efforts through the production of content, our work to date has produced 77 titles in 15 Indigenous languages, with over 18,000 books printed.

This language learning colouring book is the first of a new series of resources developed with a commitment to the entire content development and publishing process being led by Indigenous communities and talent such as authors, artists, translators, project managers, and advisors. Our commitment to supporting the preservation, promotion, and revitalization of Indigenous languages resonates in this colouring book as it is Prince's Trust Canada's first language learning resource tool to utilize Indigenous talent every step of the way. To learn more about our commitment to language revitalization and how you can support these efforts, please visit www.princestrust.ca.

The puffin is a bird that lives in the east.

pappin ana pinêsiš
ka-wîkit sâkâstênohk.

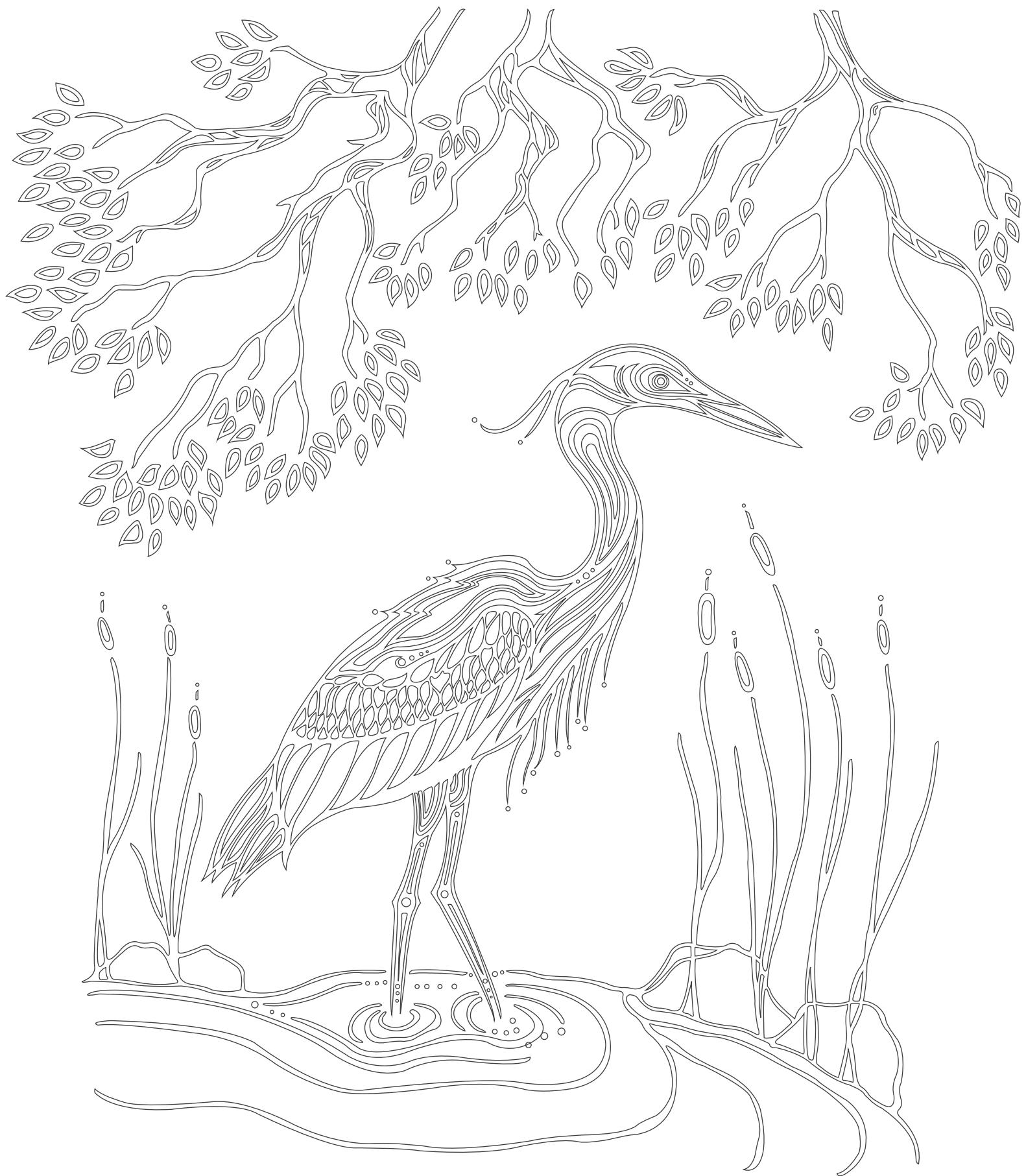




The crane likes to wade in the water and fish.

ocicâk minênihtam
ê-pimâtakât nîpihk
ta-nôcikinosêwêt.





The eagle flies the highest and
carries our prayers to Creator.

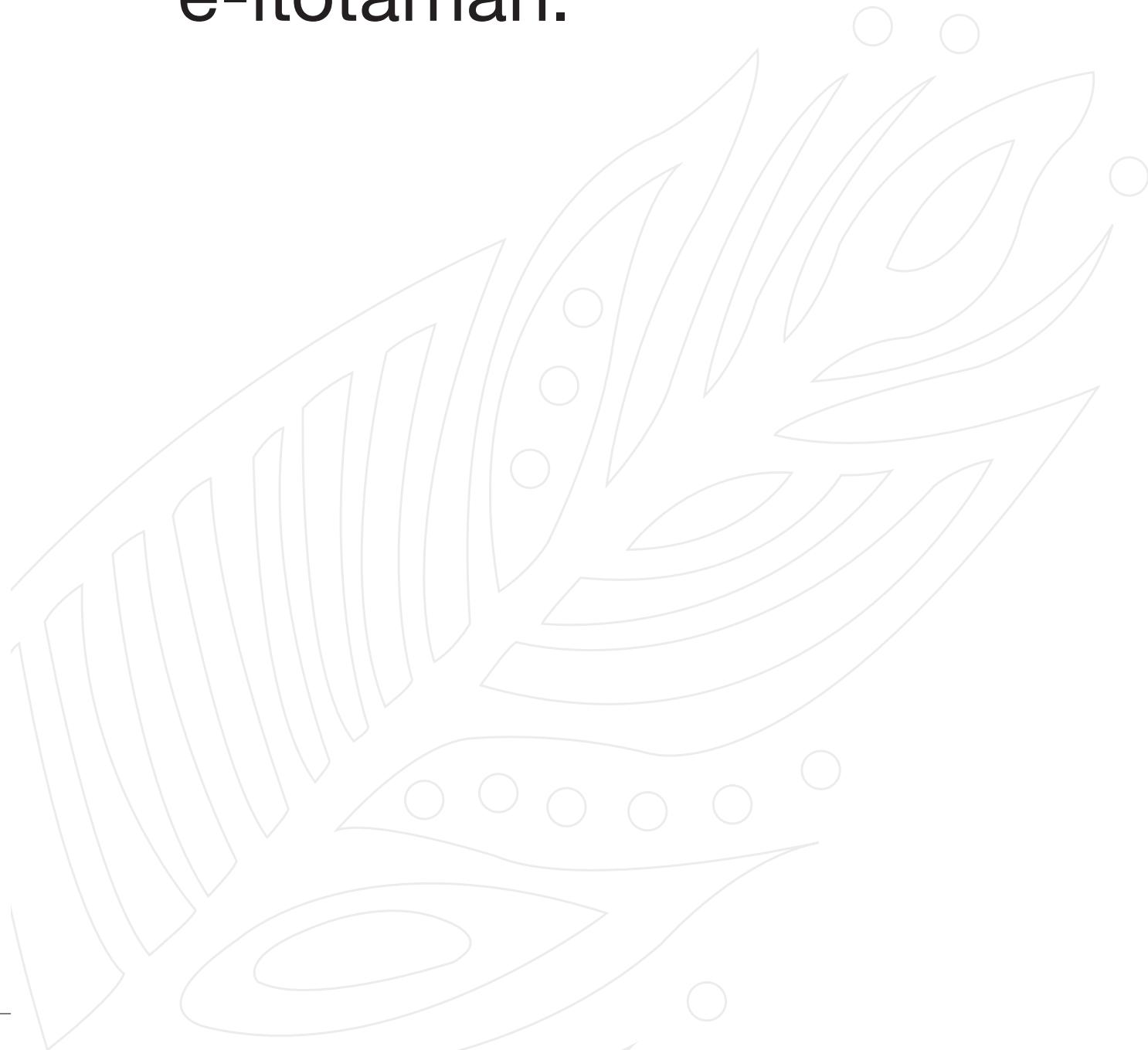
mikisiw pimînaw mâwaci
wânaw ispimihk êkwa
kititohtatamâkonaw
kikâkîsimowinina
kisê-mânitow isi.

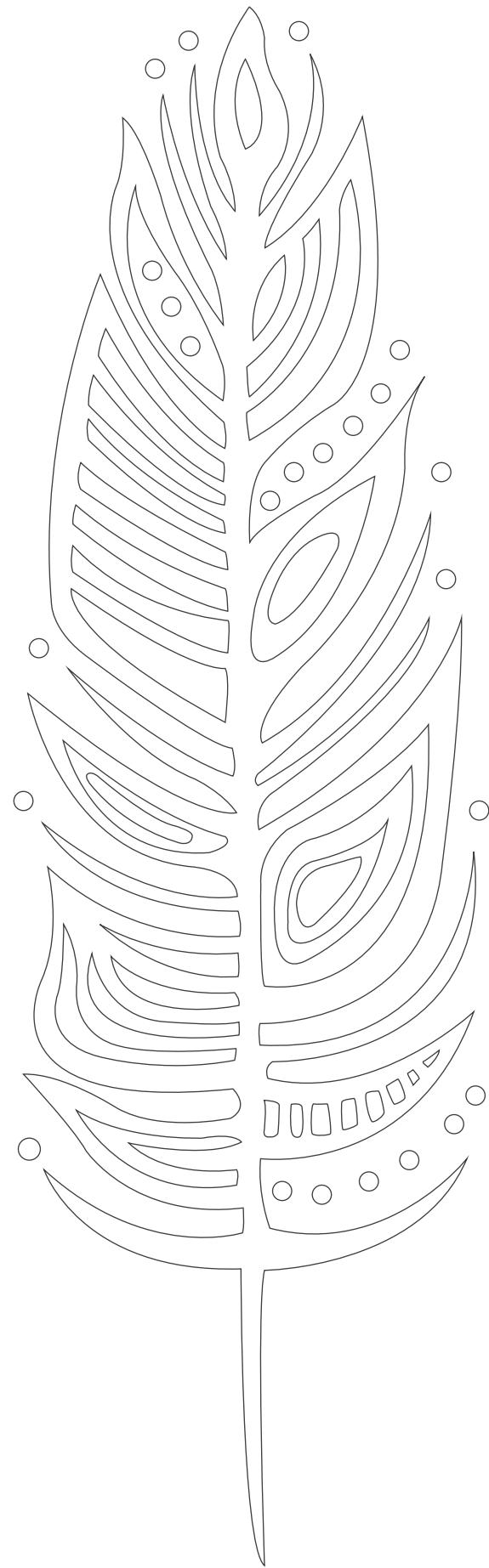


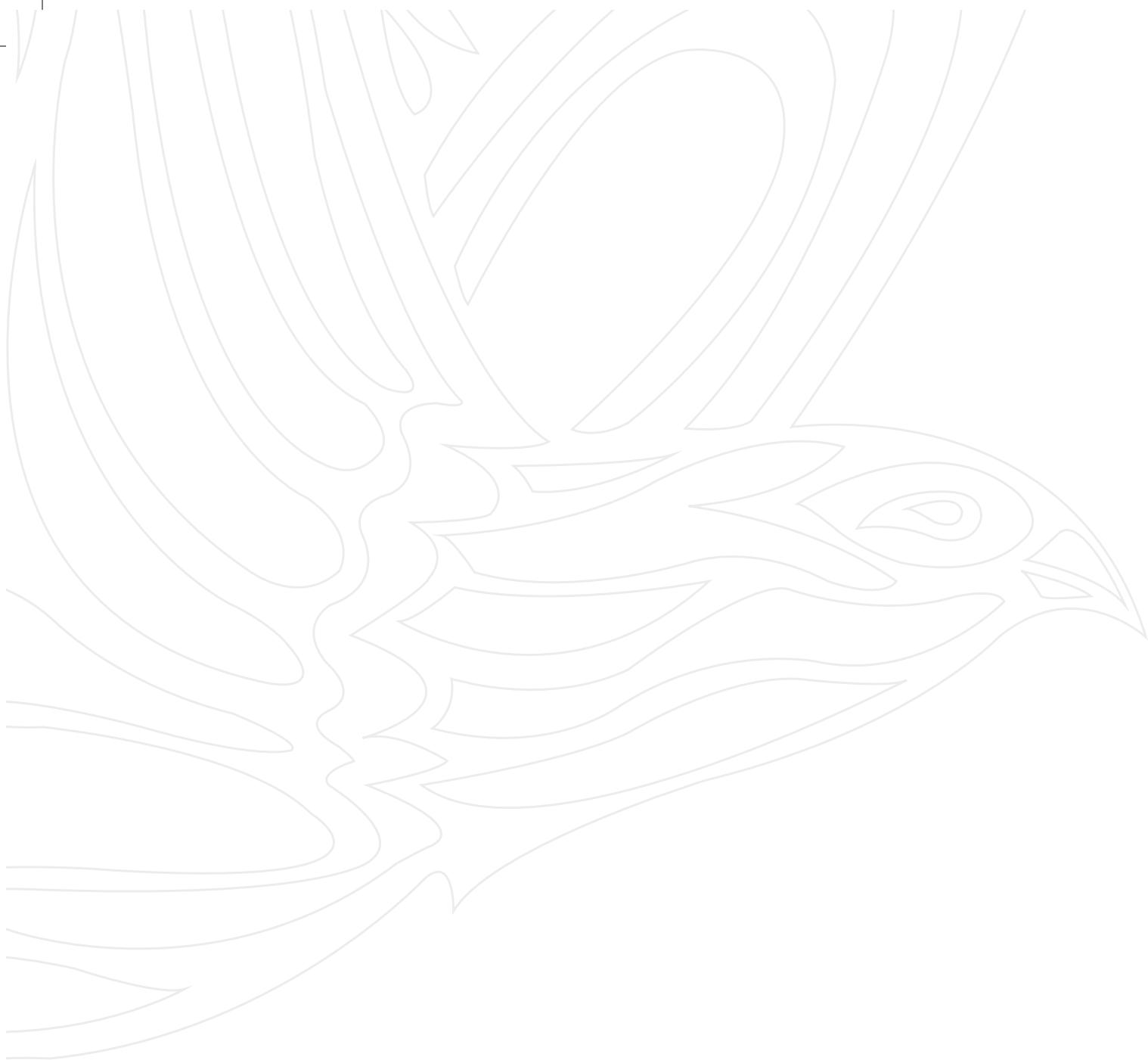


To receive an eagle feather means
you are on the right path.

**minikowisiyani kihiwîkwan
êkwâni anima kwayask
ê-itôtaman.**







The hawk is our brother and is a great hunter.

**misihnêw ana kistêsinaw
êkwa nihtâ-mâcîw.**



The beautiful butterfly inspires fancy shawl dancers.

kâ-minosisit kamâmâk
sihkiskâhêw
otakwâhonêwisimowiniwak.





The veins of a maple leaf are beautiful.

omihkwêyâpiya
sôkâwahtikonîpihk
minwâsina.

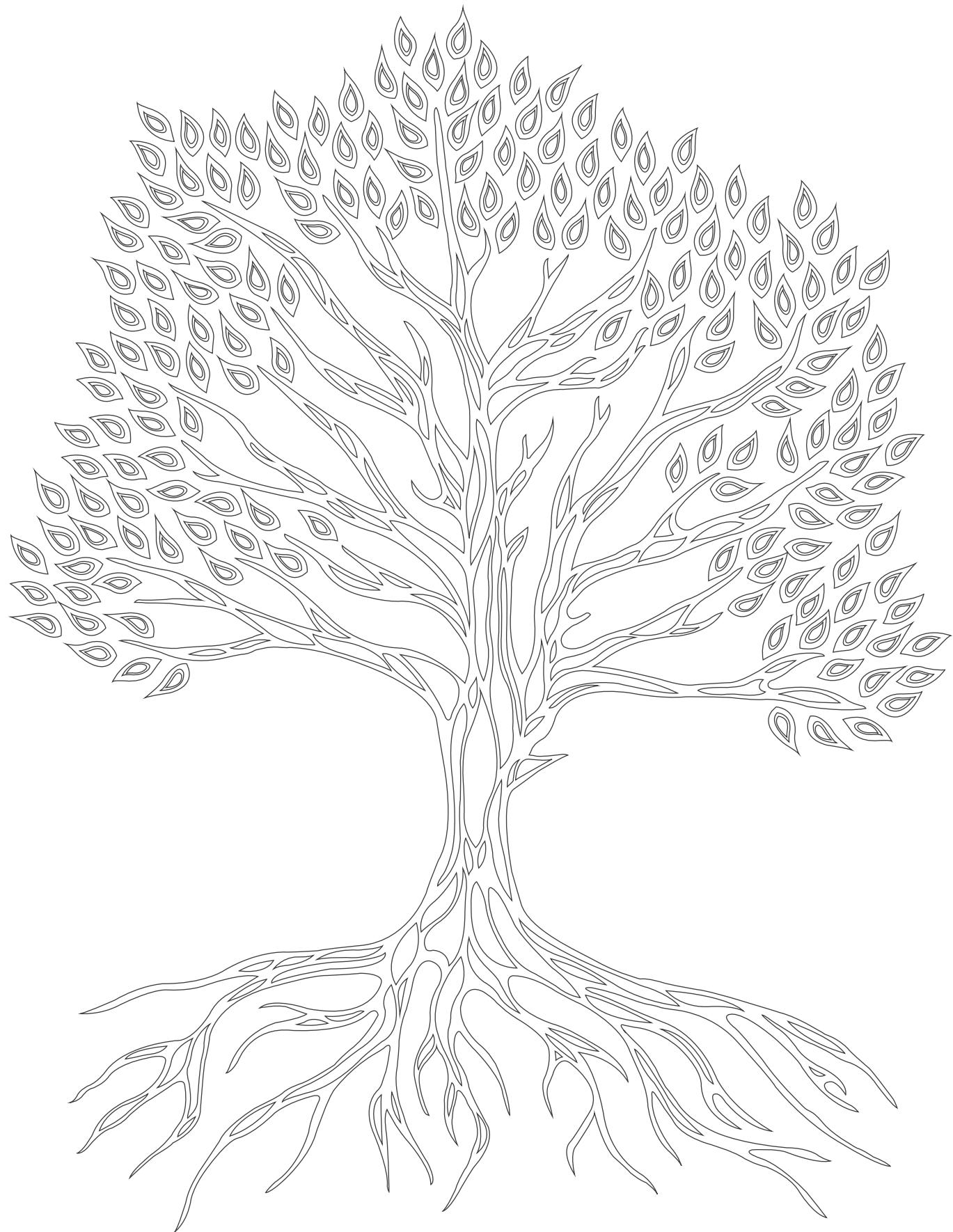




The tree of life connects all people and all nature.

**anisininiwak êkwa pakêwâc-
âyihk wâhkôhtowak
pimâtisiwin-mistikohk.**

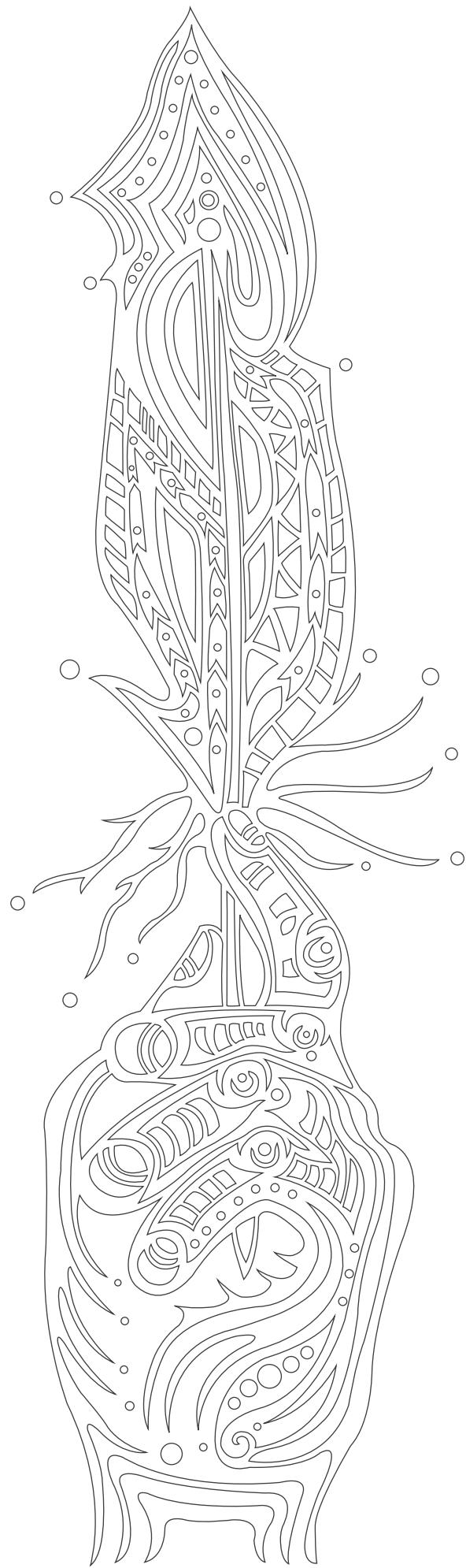






There is power in our culture.

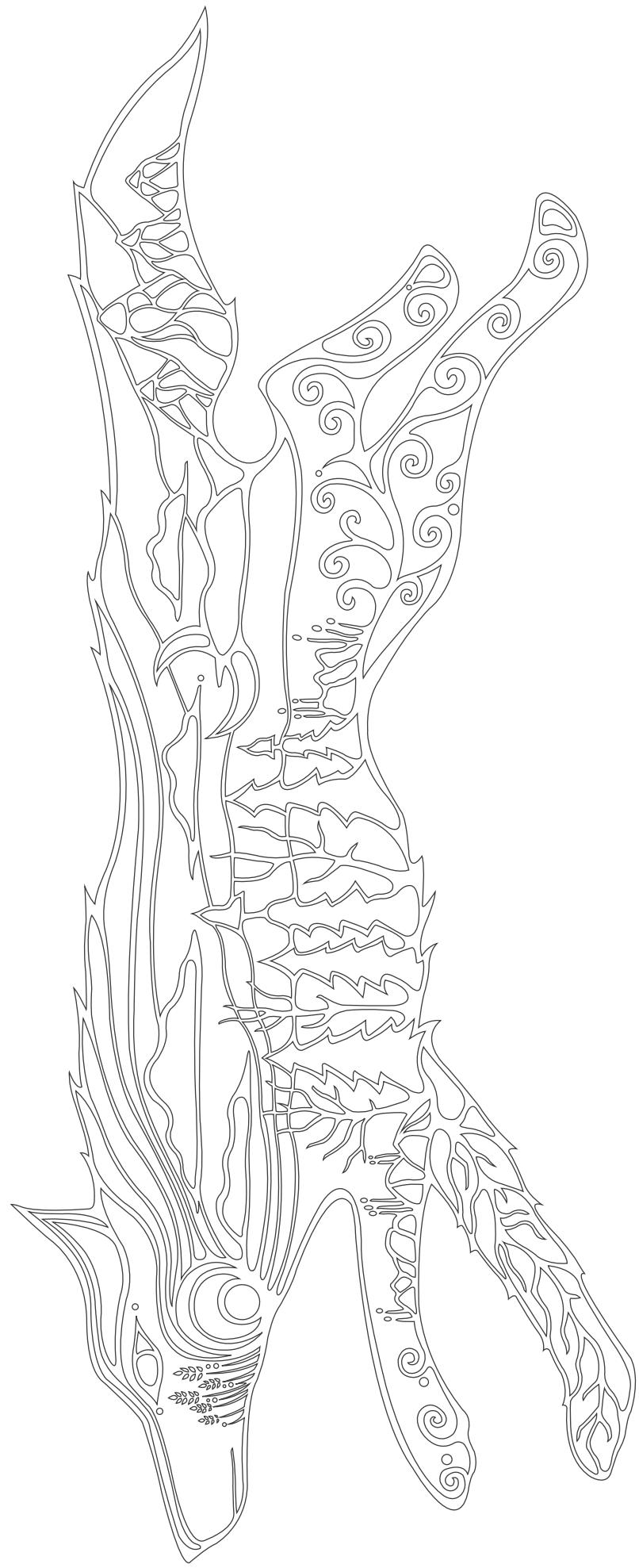
**mistahi sôhkâhtisiwin astêw
kipimâcihowinâhk.**



Everyone in life is on a personal journey.

kâkînaw awiyak kâ-pimâtisit tipinawê-
pimâcihowak.



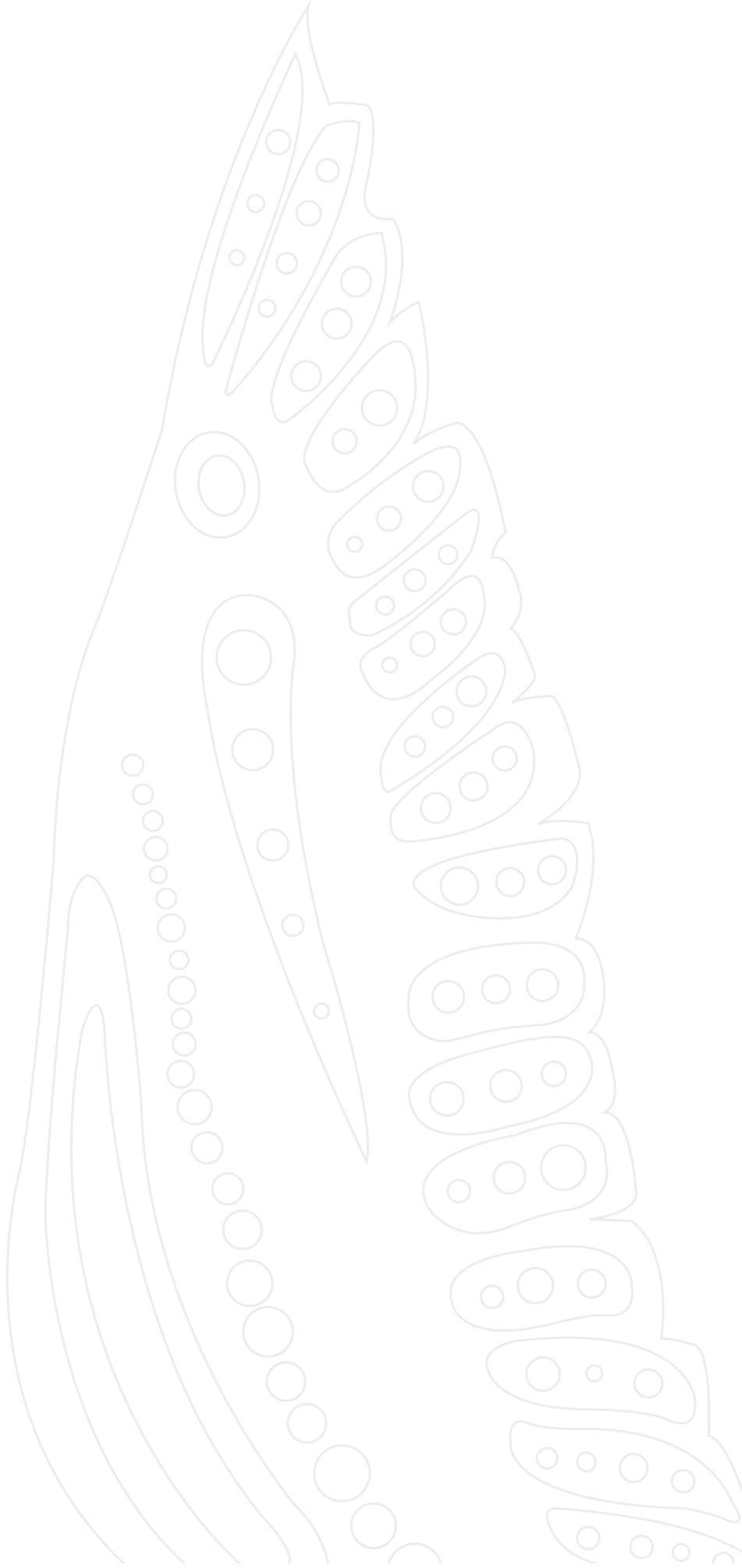


The blue jay loves to fly and sing.

kîhkîsiw minênihtam tâ-pimihnât
êkwa tâ-nikamot.

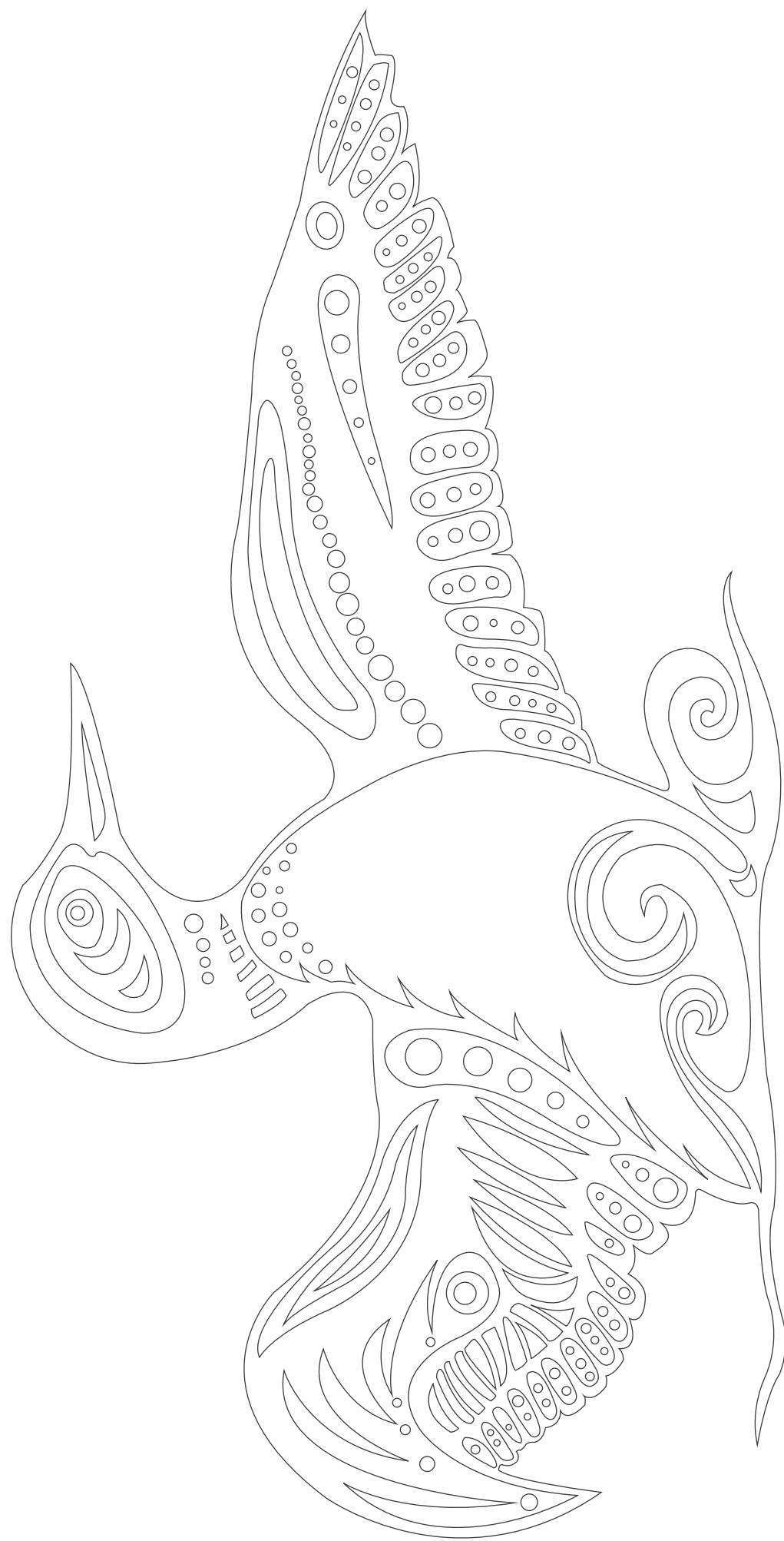






The loon's songs add beauty to our lives.

mâkwa onikamowina takonamwak
minwâsiniwin kipimâti sininawihk.



When you see an owl, change is near.

ispîhk wâpamaci ôhôw
ka-mêskwacipaniniwa kîkwana.





Crows like to talk to each other.

âhâsiwak minênihtamwak
t-pîkîskwâtitock.







The bison once had vast populations.

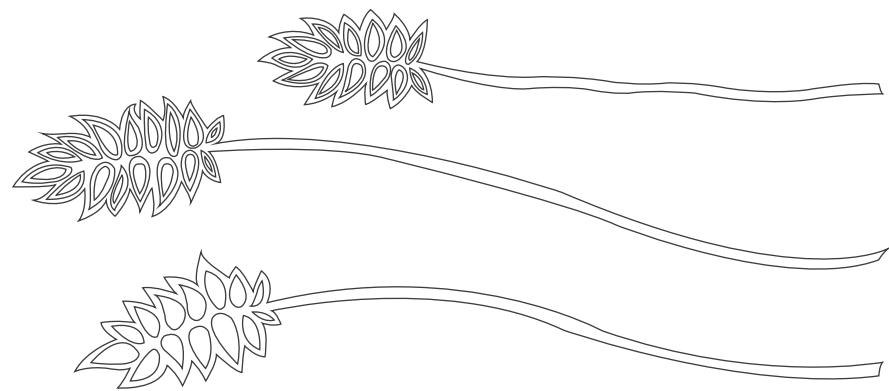
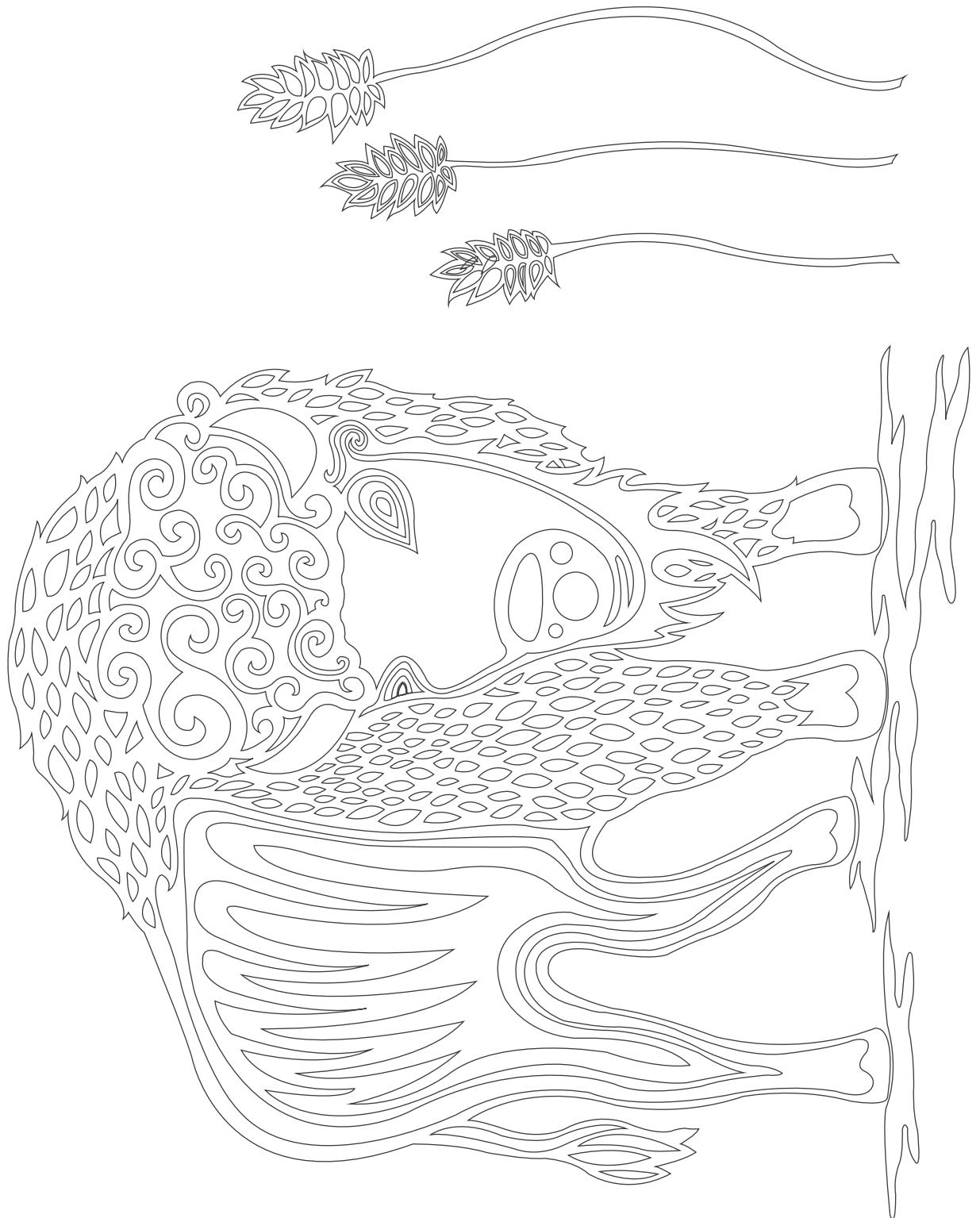
**paskwâwi-môstosak pêyakwâw
kî-mihcêtiwak kayâs.**





The great buffalo lives on the plains of Turtle Island.

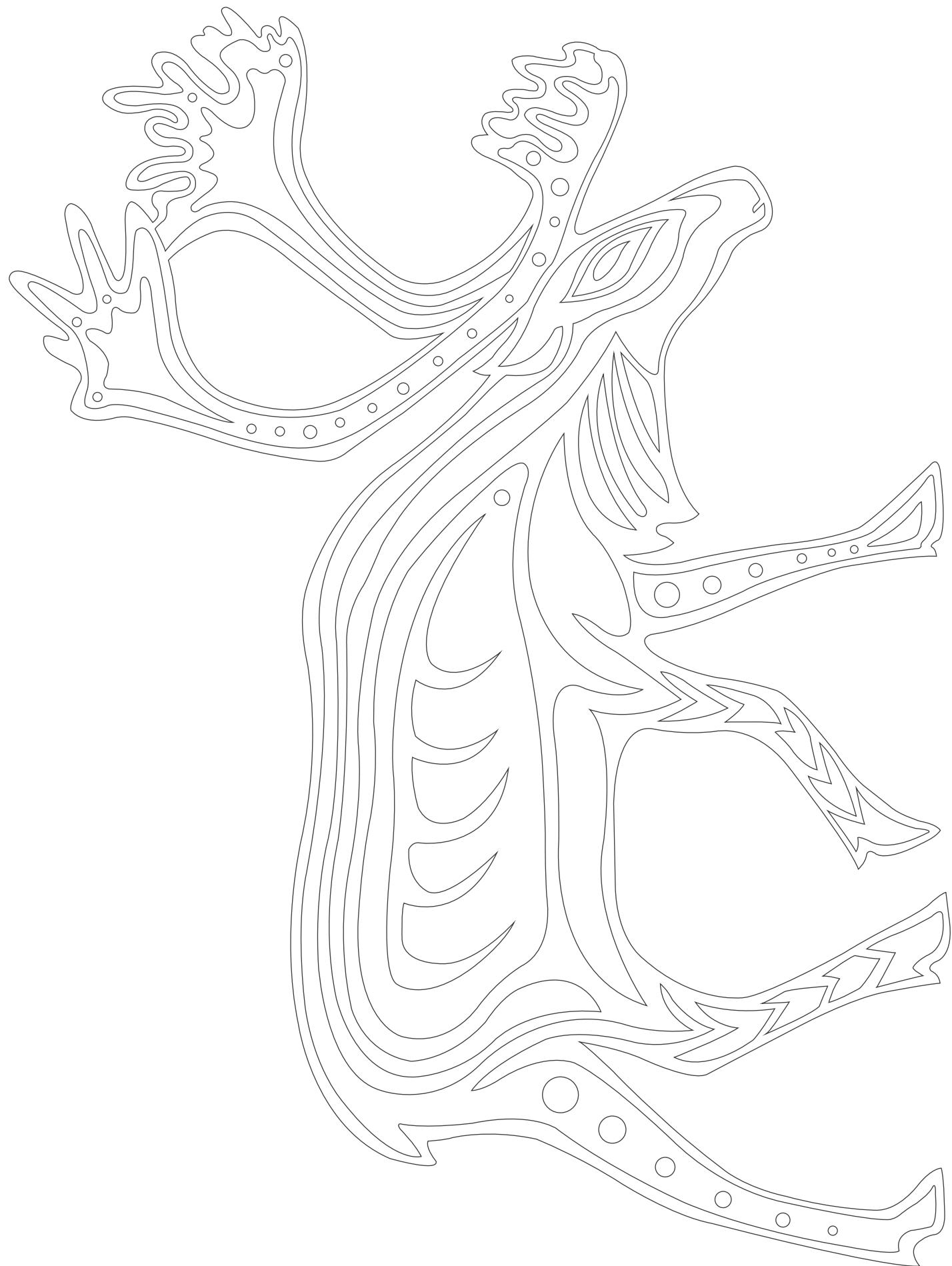
**paskwâwi-môstos wîkiw
paskwâwînâhk tahkoc
mîkinâk ministikohk.**





The caribou migrate long distances.

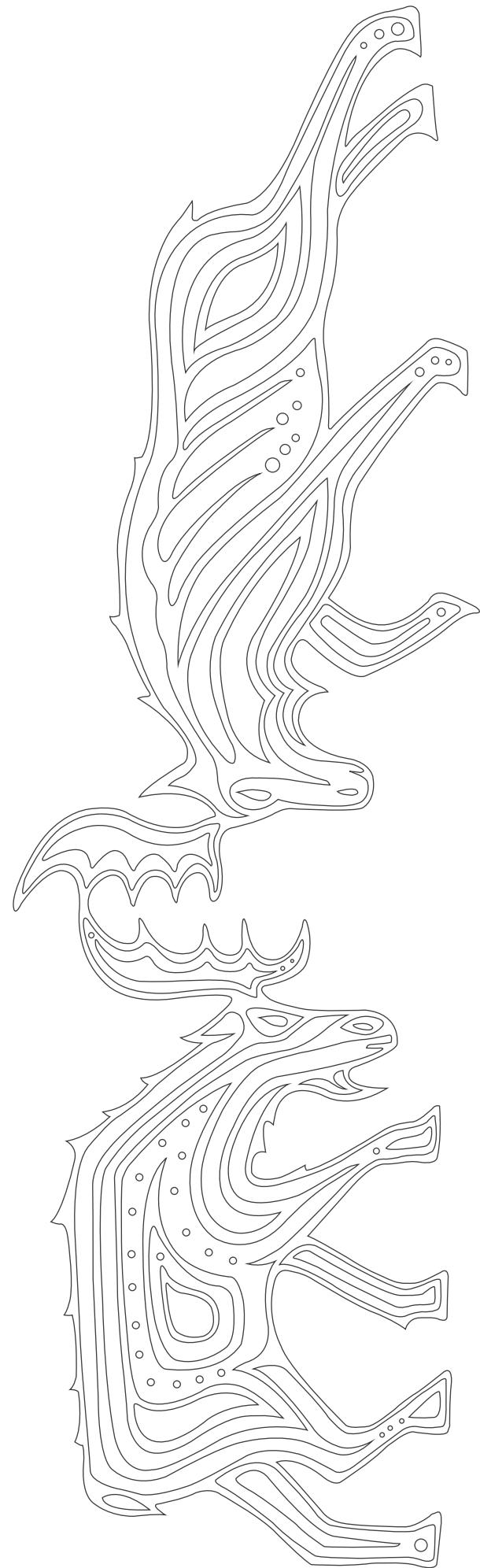
atihkwak wânaw pimohntêwak.



Watch out! Male moose have powerful fights.

assēnihta! mōswak
nihntâ-sôhki-nôtinikêwak.

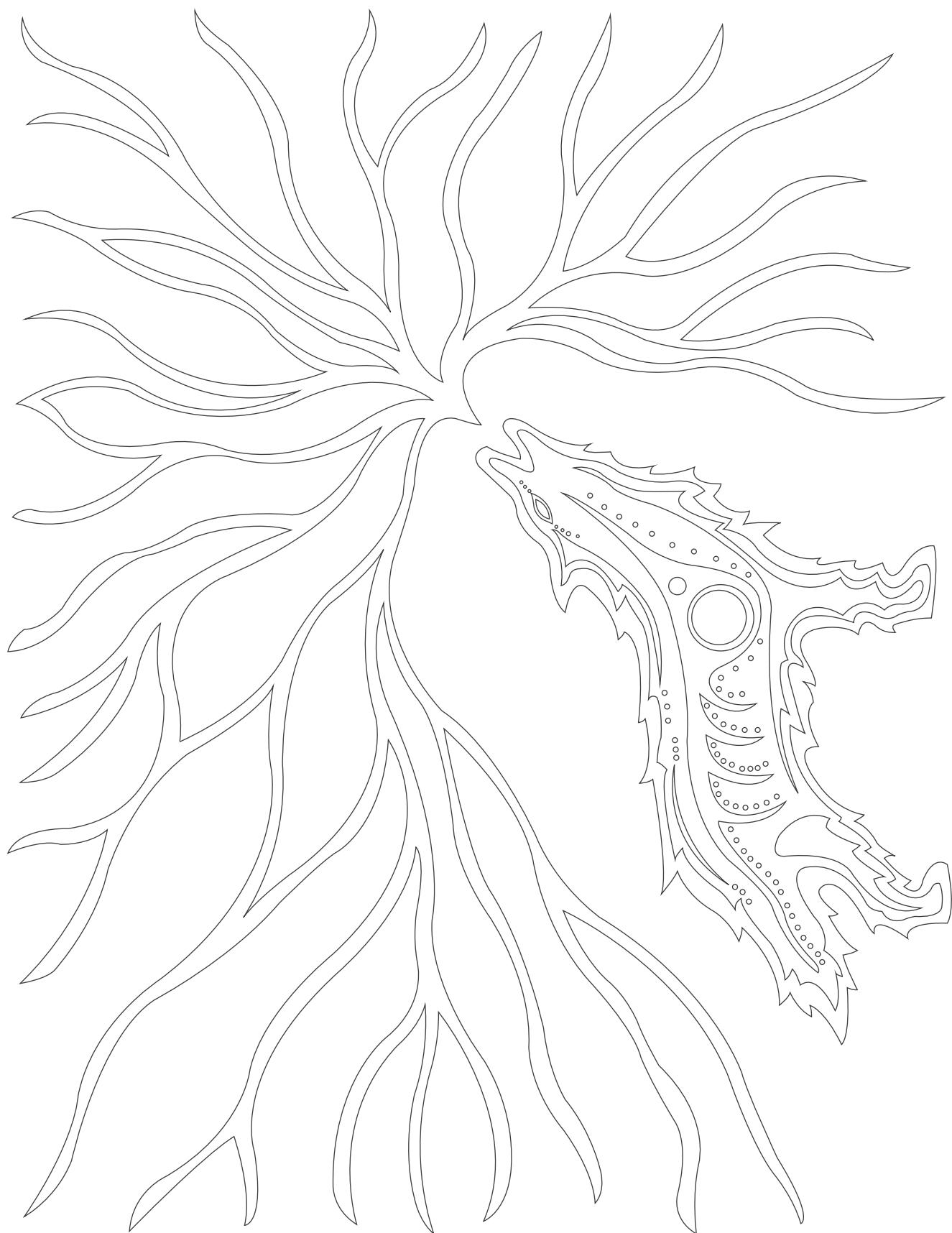




The wolf is strong and howls to his family.

**mahihkan maskawisîw mîna
oyôhtawêw owîtisâna.**





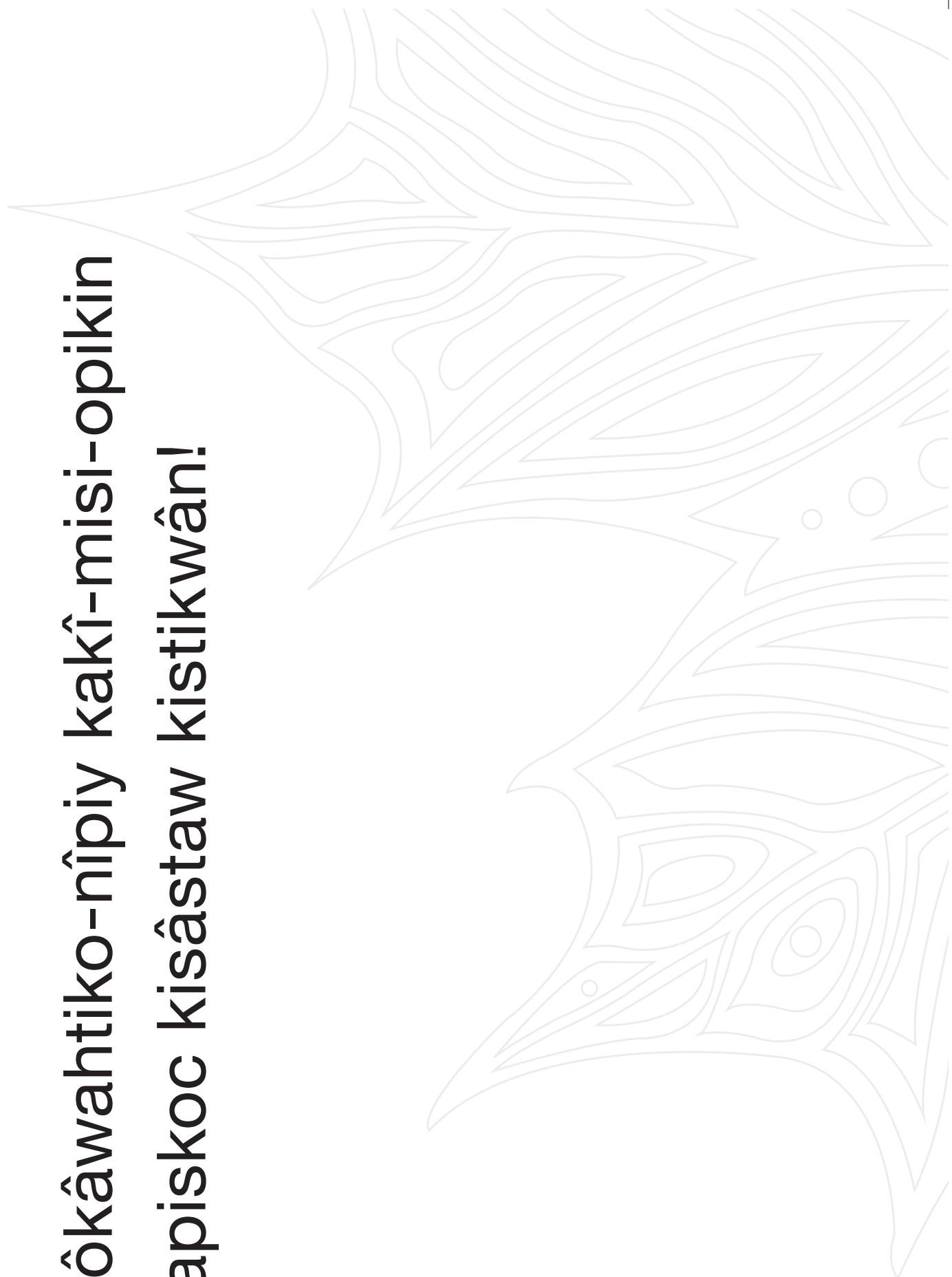
The squirrel plays in the trees.

anikwacâs mêtawêw mistikohk.



The maple leaf can be as big as your head!

sôkâwahntiko-nîpiy kakî-misi-opikin
tapiskoc kisâstaw kistikwân!

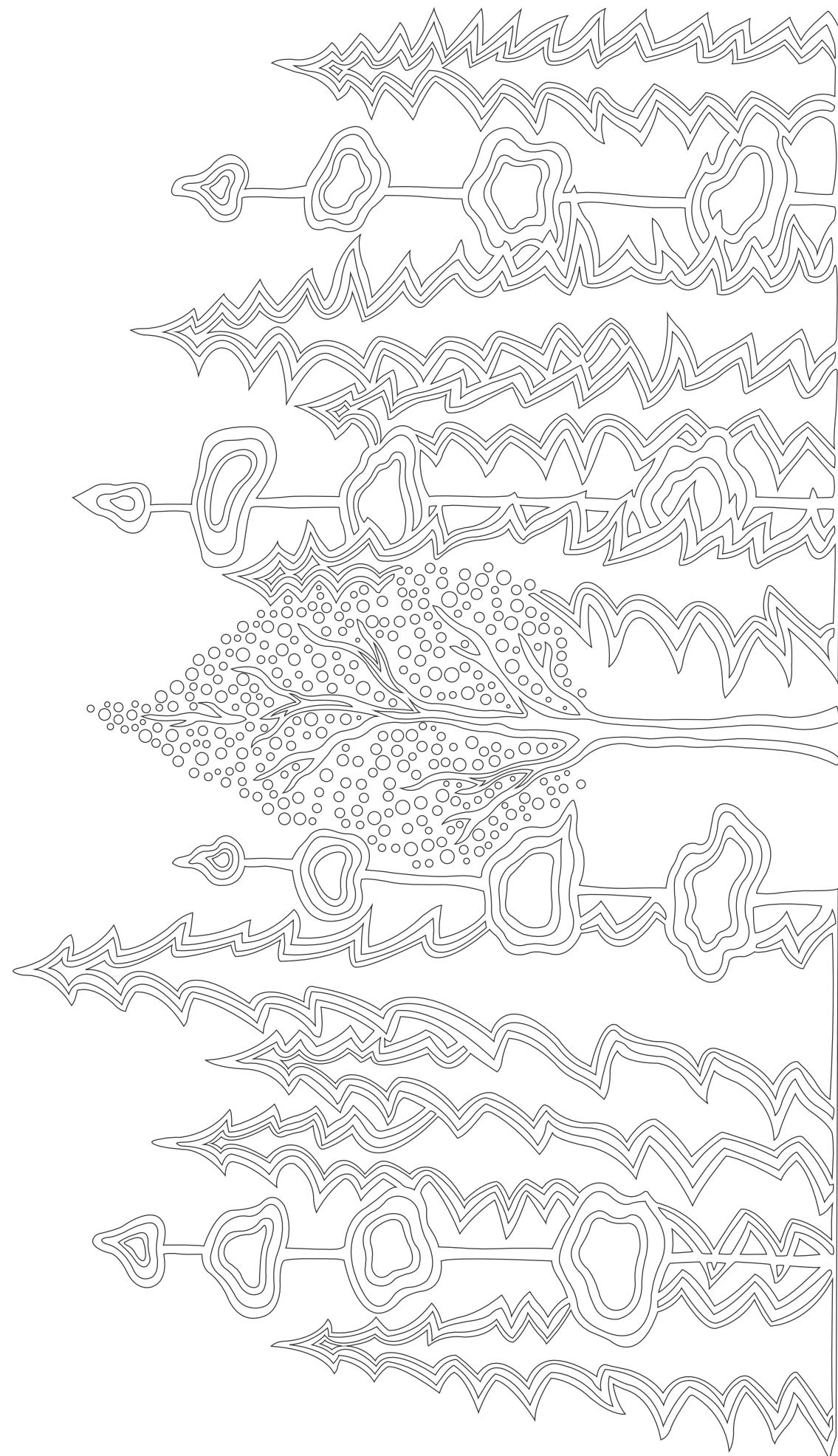




Spending time in the forest is calming.

ta-apâyan sakâk
papêyâhtakênihtâkwani

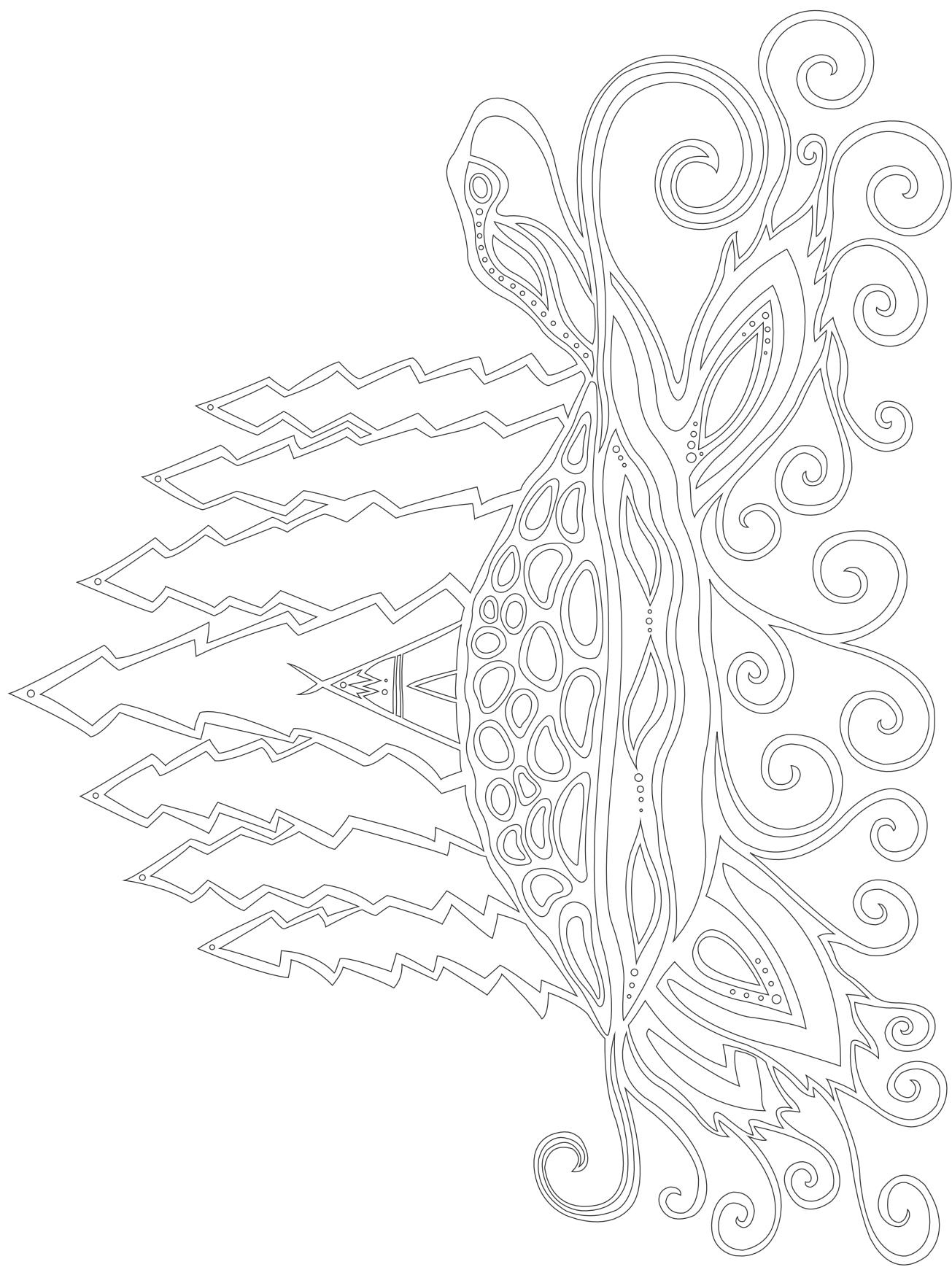






Our home is called Turtle Island.

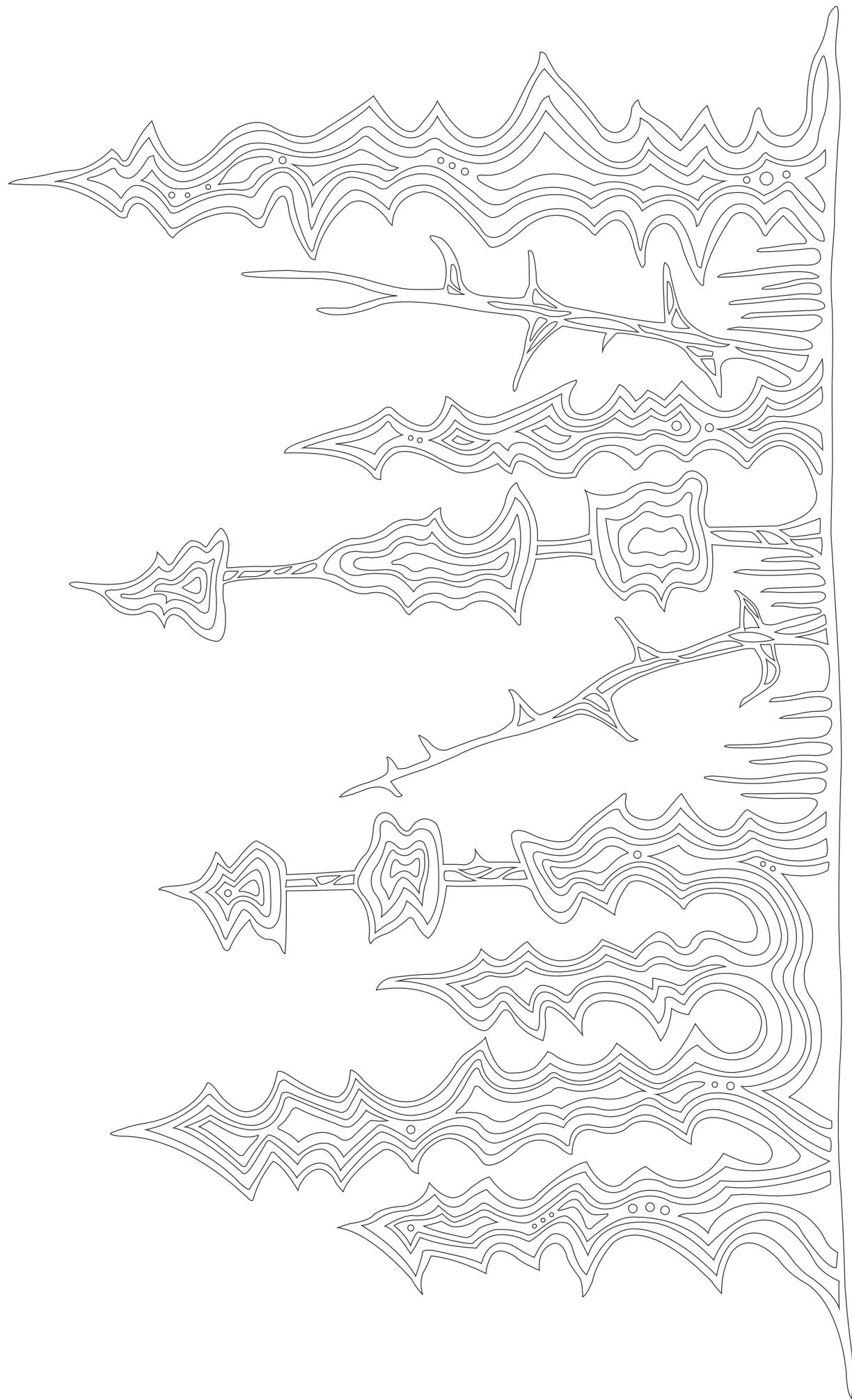
mîkinâk ministik isinîkâtêw
itê kâ-wîkiyahk.





The forests on Turtle Island are beautiful.

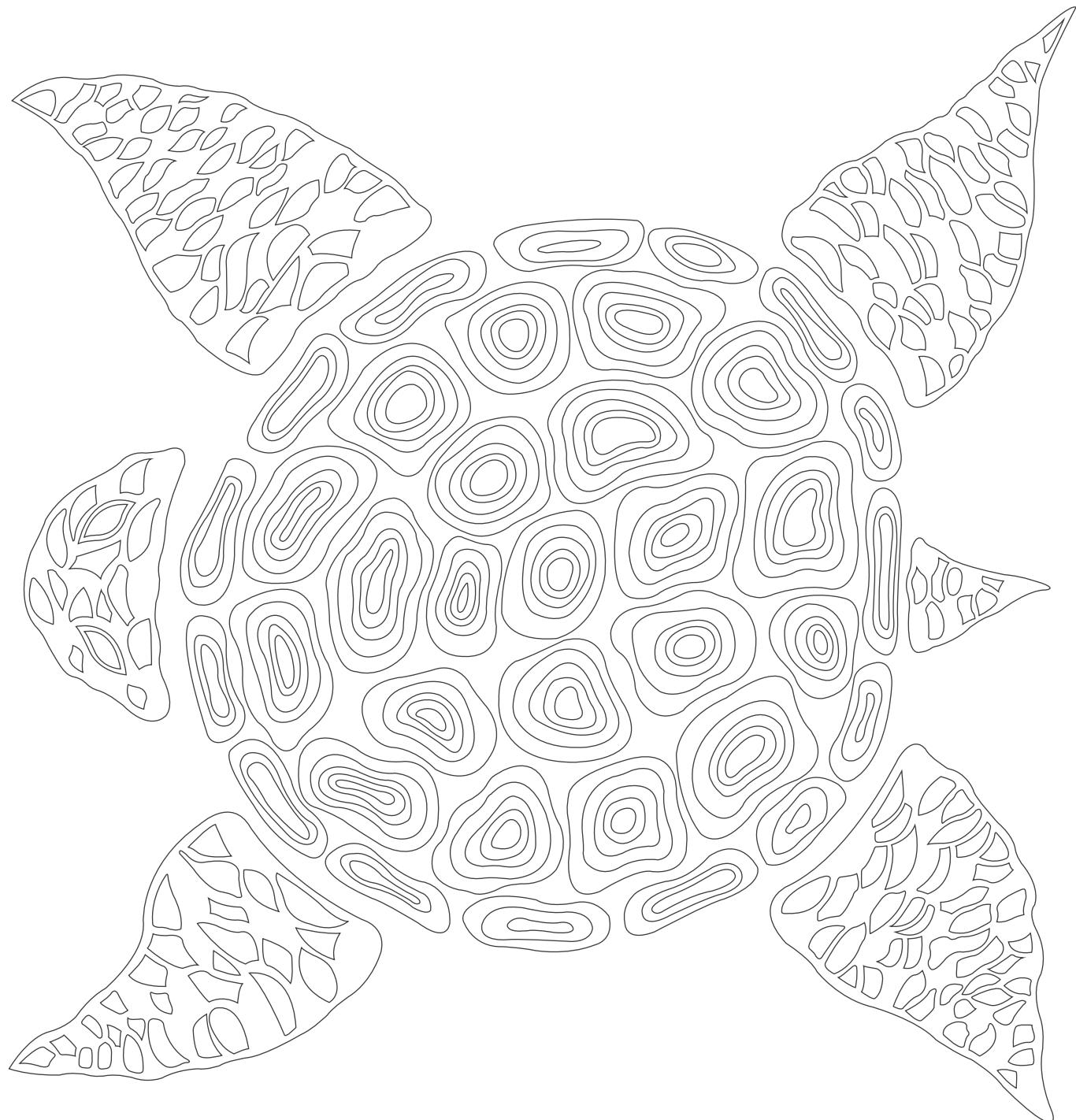
**sakâhk ohci mîkinâk ministik
minwâsina.**





The turtle clan are the teachers and artists.

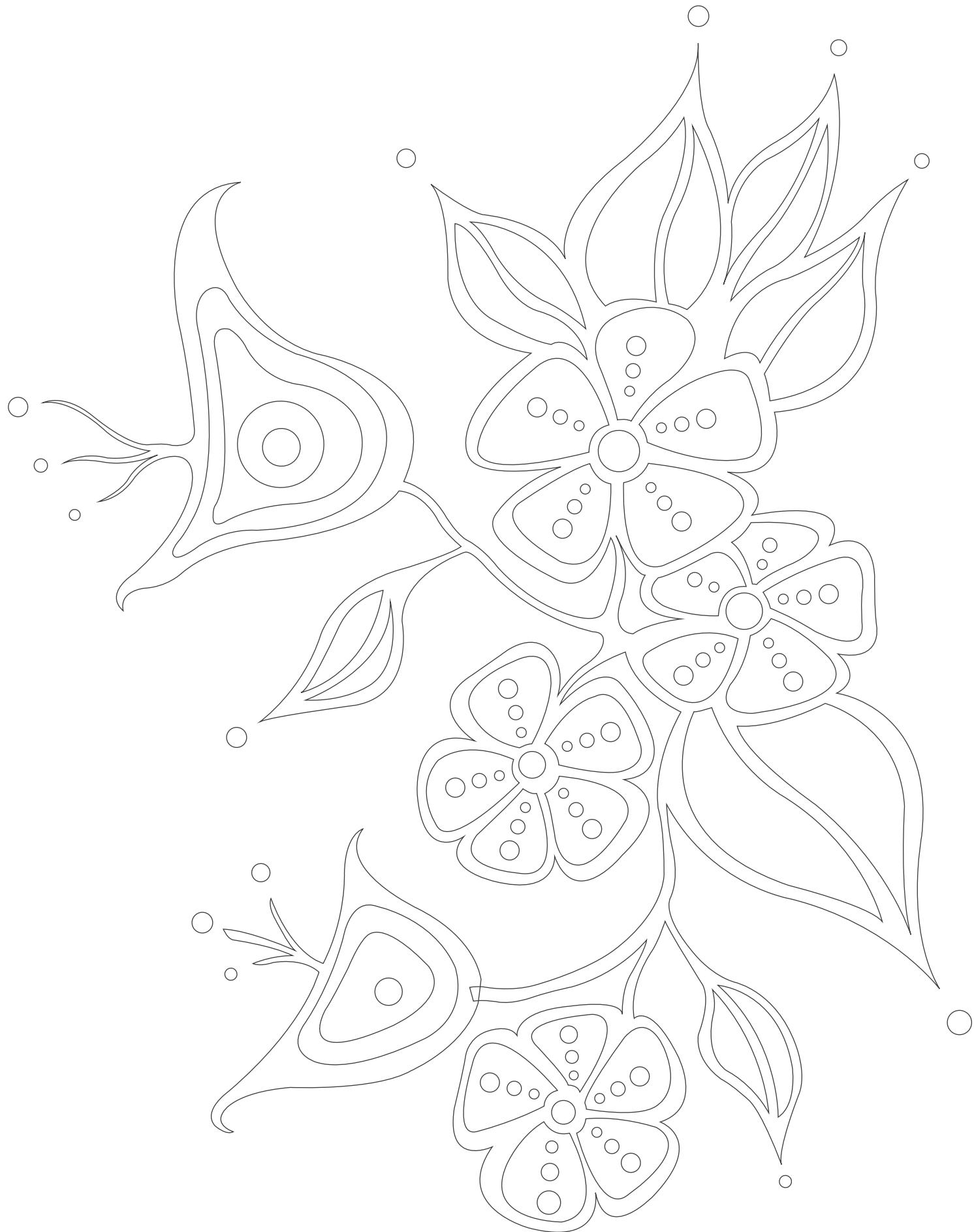
**mihkinâhkwak aniki
okiskinwahamâkêwak êkwâ
onihtâwasinahikêwak.**





The Anishinaabeg people make floral designs.

**anishinaabeg nihtâ-kaskikôtamwak
wâpilkwaniya.**





Prince's Trust Canada
La Fondation du prince au Canada

Swampy Cree guide provided by Roman Young

BEAUTIFUL WORDS FROM TURTLE ISLAND

minosina kîkwâna mîkinâk ministikohk ohci.

(mi.no.si.na kii.qwaa.na mii.ki.naak mi.nis.ti.kook oo.chi)

1. The crane likes to wade in the water and fish.
ocicâk minênihtam ê-pimâtakât nîpihk ta-nôcikinosêwêt.
(o.chi.chaak mi.nee.nii.tam ee.pi.maa.ta.kaat nii.piihk ta-noo.chi.ki.no.see.weet)
2. The blue jay loves to fly and sing.
kîhkîsiw minênihtam ta-pimihnât êkwa ta-nikamot.
(kii.kii.siw mi.nee.niih.tam ta.pi.miih.naat ee-qwa ta-ni.ka.mot)
3. The great buffalo lives on the plains of Turtle Island.
paskwâwi-môstos wiâkiw paskwâwînâhk tâhkoc mîkinâk ministikohk.
(pas.qwaa.wi-moos.tos wii.ki pas.qwaa.wii.nahk taah.koch mii.ki.naak mi.nis.ti.kook)
4. The beautiful butterfly inspires fancy shawl dancers.
kâ-minosisit kamâmâk sihkiskâhêw otakwâhonêwisimowiniwak.
(Kaa.mi.no.si.sit ka.maa.maak siih.kis.kaa.heew o.ta.qwaa.ho.nee.wi.si.mo.wi.ni.wuk)
5. Spending time in the forest is calming.
ta-apâyan sakâk papêyâhtakênihtâkwan.
(ta-a.paa.yan sa.kaak pa.pee.yaah.ta.kee.niih.taa.qwan)
6. The eagle flies the highest and carries our prayers to Creator.
mikisiw pimînaw mâwaci wânaw isipimihk êkwa kititohtatamâkonaw kikâkîsimowininawa kisê-mânitow isi.
(mi.kis.siw pi.mii.naw maa.wa.chi waa.naw is.pi.miihk ee.qwa ki.ti.tooh.ta.ta.maa.ko.naw ki.kaa.kii.si.mo.wi.ni.na.wa ki.see-maa.ni.oo.i.si)
7. The hawk is our brother and is a great hunter.
misihñêw ana kistêsinaw êkwa nihtâ-mâcîw.
(mi.siih.neew a.na kis.tee.si.naw ee.qwa niih.taa-maa.chiiw)
8. The wolf is strong and howls to his family.
mahiikan maskawisîw mîna oyôhtawêw owítisâna.
(ma.he.gan mas.ka.wi.siiw mii.na o.yu.ta.weew o.wii.ti.saa.na)
9. The loons songs add beauty to our lives.
mâkwa onikamowina takonamwak minwâsiniwin kipimâtisininawihk.
(maa.qwa o.ni.ka.mo.wi.na ta.ko.nam.wuk mi.nwaa.si.ni.win ki.pi.maa.ti.si.ni.na.wiihk)
10. The veins of a maple leaf are beautiful.
omihkwêyâpiya sôkâwahtikonîpihk minwâsina.
(o.miih.qwee.yaa.pi.ya su.kaa.wah.ti.ko.nii.piihk mi.nwaa.si.na)
11. The maple leaf can be as big as your head!
sôkâwahtiko-nípiy kakî-misi-opikin tapiskoc kisâstaw kistikwân!
(su.kaa.wah.ti.ko.nii.piy ka.kii.mi.si-o.pi.kin ta.pis.koch ki.saas.taw kis.ti.qwaan)
12. Watch out! Male moose have powerful fights.
asénihta! móswak nihtâ-sôhki-nôtinikêwak.
(a.see.niih.ta! moos.wuk niih.taa-sooh.ki-nu.ti.ni.kee.wuk)

13. When you see an owl, change is near.
ispîhk wâpamaci ôhôw ka-mêskwacipaniniwa kîkwana.
(is.pihk waa.pa.ma.chi oo.huu ka-mees.qwa.chi.pa.ni.ni.wa kii.qwan.na)
14. To receive an eagle feather means you are on the right path.
minikowisiyani kihiwîkwan êkwâni anima kwayask ê-itôtaman.
(mi.ni.ko.wi.si.ya.ni.ki.hi.wii.qwan ee-qwaa.ni.a.ni.ma qwa.yask ee-i.tu.ta.mun)
15. The puffin is a bird that lives in the east.
pappin ana pinêsis ka-wîkit sâkâstênohk.
(pap.pin a.na pin.nee.sees ka-wii.kit saa.kaas.tee.nook)
16. Crows like to talk to each other.
âhâsiwak minênihtamwak t-pîkiskwâtítocik.
(aa.haa.si.wuk mi.nee.nih.ta.mwuk t-pii.kis.qwaa.ti.to.chik)
17. There is power in our culture.
mistahi sôhkâhtisiwin astêw kipimâcîhowinâhk.
(mis.ta.he su.kaah.ti.si.win as.teew ki.pi.maa.chi.hu.wi.naahk)
18. The squirrel plays in the trees.
anikwacâs métawêw mistikohk.
(a.ni.qwa.chaas mee.ta.weew mis.ti.koohk)
19. The tree of life connects all people and all nature.
anisininiwak êkwa pakêwâc-âyihk wâhkôhtowak pimâtisiwin-mistikohk.
(a.ni.si.ni.ni.wuk ee-qwa pa.kee.waach-aa.yihk waah.kuu.to.wuk pi.maa.ti.si.win-mis.ti.koohk)
20. The turtle clan are the teachers and artists.
mihkinâhkwal aniki okiskinwahamâkêwak êkwa onihtâwasinahikêwak.
(miih.ki.naah.qwuk a.ni.ki.o.kis.ki.nwa.ha.maa.kee.wuk ee-qwa o.niih.taa.wa.si.na.hi.kee.wuk)
21. Our home is called Turtle Island
mîkinâk ministik isinîkâtêw itê kâ-wîkiyahk.
(mii.ki.naak mi.nis.tik i.si.nii.kaa.teew i.tee kaa-wii.ki.yaahk)
22. The forest on Turtle Island are beautiful.
sakâhk ohci mîkinâk ministik minwâsina.
(sa.kaahk oo.chi mii.ki.naak mi.nis.tik mi.nwaa.si.na)
23. The bison once had vast population.
paskwâwi-môstosak pêyakwâw kî-mihcêtiwak kayâs.
(pas.qwaa.wi-moos.tos.suk pee.ya.qwaaw kii-miih.chev.ti.wuk ka.yaas)
24. The caribou migrate long distances.
atihkwal wânaw pimohtêwak.
(a.tih.qwuk waa.naw pi.mooh.tee.wuk)
25. The Anishinaabeg make people floral designs.
anishinaabeg nihtâ-kaskikôtamwak wâpikwaniya.
(a.ni.shin.naa.beg nih.taa-kas.ki.koo.ta.muk waa.pi.qwan.ni.ya)
26. Everyone in life is on a personal journey.
kâkinaw awiyak kâ-pimâtisit tipinawê-pimâcîhowak.
(kaa.kin.naw a.wi.yuk kaa.pi.maa.ti.sit ti.pi.na.wee.pi.maa.chi.ho.wuk)